

Information Circular

INFCIRC/655

Date: 9 September 2005

General Distribution

English

Original: Russian

Communication received from the Resident Representative of the Russian Federation to the Agency concerning a statement of the Collective Security Treaty Organisation

1. The Agency has received a communication dated 30 August 2005 from the Resident Representative of the Russian Federation, attaching a statement by the heads of State of Armenia, Belarus, Kazakhstan, Kyrgyzstan, the Russian Federation and Tajikistan adopted at the Moscow session of the Collective Security Council of the Collective Security Treaty Organization on 23 June 2005.
2. The communication from the Russian Federation and, as requested therein, its attachment, are herewith circulated for the information of Member States.

Permanent Mission of the
Russian Federation to the
International Organizations in Vienna

Date: 30 August 2005

Dear Sir,

I have the honour to forward the statement by the heads of State of the Republic of Armenia, the Republic of Belarus, the Republic of Kazakhstan, the Republic of Kyrgyzstan, the Russian Federation and the Republic of Tajikistan adopted at the Moscow session of the Collective Security Council of the Collective Security Treaty Organization on 23 June 2005.

I should be grateful if you would circulate this statement as an official document of the International Atomic Energy Agency.

Accept, Sir, etc.,

(signed) G. Berdennikov
Resident Representative

Dr. Mohamed ElBaradei
Director General
IAEA
Vienna

STATEMENT OF THE HEADS OF STATE OF THE REPUBLIC OF ARMENIA, THE REPUBLIC OF BELARUS, THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN, THE REPUBLIC OF KYRGYZSTAN, THE RUSSIAN FEDERATION AND THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN

We, the heads of the member states of the Collective Security Treaty Organization (CSTO), at our meeting in the year of the 60th anniversary of the victory over fascism, declare our intention to step up efforts to strengthen the solidarity and unity of our countries with a view to ensuring international peace and security and consolidating stability in the Organization's area of responsibility.

We consider inadmissible any attempts to revise the results of the Second World War and to re-examine the moral and ethical assessments of this military catastrophe of the twentieth century. In this connection, we welcome the adoption by consensus at the 59th session of the UN General Assembly in 2004 of the resolution initiated by the CSTO member states and several other CIS countries on the declaration of 8–9 May as days of remembrance and reconciliation.

Remembering the vast numbers of victims incurred in the years of the Great Patriotic War, the member states of the Collective Security Treaty Organization are firmly resolved to take active steps on a broad collective basis to address the challenges and threats facing the world community, above all international terrorism. We note with pleasure the completion of the UN's work on the International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism, which it is planned to open for signature at the forthcoming session of the UN General Assembly. We are ready to make our weighty contribution to strengthening the antiterrorism coalition and to participating actively in the resolution of other pressing international problems, including taking action against the proliferation of weapons of mass destruction, drug trafficking, arms smuggling, illegal migration, human trafficking, etc.

Declaring that the CSTO member states will not be the first to put weapons of any kind into space, we express the hope that other States will follow our example.

We attach particular attention to the development of cooperation with the United Nations Organization. We are convinced that the granting to the CSTO of observer status at the UN General Assembly will open further avenues in this respect.

With a view to fuller use of the unique potential of the OSCE, we are in favour of its realistic reform and adaptation to the tasks of addressing the threats and challenges of the twenty-first century.

All-round collaboration within the framework of the CIS, SCO and EurAsEC is important for the CSTO member states.

We support the establishment of collaboration with the European Union, including on security and stability issues. We confirm our readiness to develop contacts and cooperation with NATO, particularly on issues to address the new challenges and threats.

We appeal to interested countries, international and regional organizations closely to coordinate their actions with regard to post-conflict settlement in Afghanistan with the UN playing a central role so that this country can resolve the political and economic problems facing it and be transformed into a democratic state. We support the adoption of firm measures to combat the threat of drugs proliferation stemming from Afghanistan, both within the framework of the CSTO and also by means of participation in international efforts aimed at the establishment of anti-drug safety belts around the perimeter of this country.

We support the establishment of a new democratic Iraq and the rapid stabilization of the situation in this country through the development of dialogue, focused on the attainment of a nationwide consensus.

We believe that the emerging divergence in assessments and opinions about the development of Iran's nuclear programme can and must be resolved by exclusively peaceful political means with regard for its sovereign rights to use atomic energy for peaceful purposes.

We support the settlement and unblocking of the situation surrounding the Korean Peninsula nuclear issue.

Our strategic goal is the establishment of a just democratic world order, which must be based on the principle of the supremacy of international law, mutual respect of the interests and ensuring the equal security of all states. We wish to see the Eurasian continent flourishing and secure.

For the Republic of Armenia
(signed)

For the Republic of Kyrgyzstan
(signed)

For the Republic of Belarus
(signed)

For the Russian Federation
(signed)

For the Republic of Kazakhstan
(signed)

For the Republic of Tajikistan
(signed)

Moscow, 23 June 2005

Circulaire d'information

INFCIRC/655

Date : 14 septembre 2005

Distribution générale

Français

Original : Russe

Communication du représentant permanent de la Fédération de Russie auprès de l'Agence concernant une déclaration de l'Organisation du Traité de sécurité collective

1. L'Agence a reçu du représentant permanent de la Fédération de Russie une communication datée du 30 août 2005 à laquelle était jointe une déclaration des chefs d'État de l'Arménie, du Bélarus, du Kazakhstan, du Kirghizistan, de la Fédération de Russie et du Tadjikistan, adoptée le 23 juin 2005 à Moscou par le Conseil de sécurité collective de l'Organisation du Traité de sécurité collective.

2. Conformément à la demande qui y est formulée, la communication et sa pièce jointe sont reproduites ci-après pour l'information des États Membres.

Mission permanente de la Fédération de Russie
auprès des organisations internationales à Vienne

Date : le 30 août 2005

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de vous communiquer la déclaration des chefs d'État de la République d'Arménie, de la République du Bélarus, de la République du Kazakhstan, de la République kirghize, de la Fédération de Russie et de la République du Tadjikistan, que l'Organisation du Traité de sécurité collective a adoptée à la session du Conseil de sécurité collective tenue à Moscou le 23 juin 2005.

Je vous saurais gré de bien vouloir distribuer cette déclaration comme document officiel de l'Agence internationale énergie atomique.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur général, les assurances de ma très haute considération.

(signé) G. Berdennikov
Représentant permanent

M. Mohamed ElBaradei
Directeur général
AIEA
Vienne

DÉCLARATION DES CHEFS D'ÉTAT DE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE,
DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS, DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN,
DE LA RÉPUBLIQUE KIRGHIZE, DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE
ET DE LA RÉPUBLIQUE DU TADJIKISTAN

Nous soussignés, chefs d'État des pays membres de l'Organisation du Traité de sécurité collective (OTSC), réunis en cette année marquée par le 60^e anniversaire de la victoire sur le fascisme, déclarons notre intention de redoubler d'efforts pour renforcer la solidarité et l'unité de nos pays en vue d'assurer la paix et la sécurité internationales et de consolider la stabilité dans les domaines de compétence de l'Organisation.

Nous considérons comme inadmissible toute tentative de réécrire l'histoire de la seconde guerre mondiale et de réexaminer les évaluations morale et éthique de cette tragédie militaire du XX^e siècle. À cet égard, nous nous félicitons de l'adoption par consensus à la 59^e session de l'Assemblée générale des Nations Unies, en 2004, de la résolution présentée par les États membres de l'OTSC et par plusieurs autres pays de la CEI déclarant les 8 et 9 mai jours du souvenir et de la réconciliation.

Honorant la mémoire des innombrables victimes tombées pendant les années de la grande guerre patriotique, les États membres de l'Organisation du Traité de sécurité collective sont fermement résolus à prendre des mesures énergiques sur une large base commune pour répondre aux défis et aux menaces auxquels la communauté mondiale est confrontée, avant tout le terrorisme international. Nous notons avec plaisir l'achèvement des travaux de l'ONU sur la Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire, qui sera en principe ouverte à la signature à la prochaine session de l'Assemblée générale des Nations Unies. Nous sommes prêts à contribuer résolument au renforcement de la coalition antiterroriste et au règlement d'autres problèmes internationaux urgents, notamment à des mesures concrètes contre la prolifération des armes de destruction massive, le trafic de drogues, la contrebande d'armes, les migrations illégales, le trafic des êtres humains, etc.

Nous déclarons que les États membres de l'OTSC ne seront pas les premiers à envoyer des armes quelles qu'elles soient dans l'espace, en espérant que les autres États suivront cet exemple.

Nous sommes tout particulièrement attachés au développement de la coopération avec l'Organisation des Nations Unies. Nous sommes convaincus que l'octroi à l'OTSC du statut d'observateur auprès de l'Assemblée générale des Nations Unies ouvrira de nouvelles possibilités à cet égard.

Comptant tirer un meilleur parti du potentiel unique qu'offre l'OSCE, nous sommes favorables à une réforme réaliste de ses institutions pour qu'elle soit plus apte à répondre aux menaces et aux défis du XXI^e siècle.

Les États membres de l'OTSC sont très attachés à une collaboration dans tous les domaines menée dans le cadre de la CEI, de l'Organisation de coopération de Shanghai (OCS) et de la Communauté économique eurasiennne.

Nous préconisons une collaboration avec l'Union européenne, y compris sur les questions de sécurité et de stabilité. Nous réaffirmons que nous sommes prêts à établir des contacts et à coopérer avec l'OTAN, et plus précisément quand il s'agit de relever les nouveaux défis et de contrer les nouvelles menaces.

Nous appelons tous les pays intéressés ainsi que les organisations internationales et régionales à concerter leurs actions en vue de normaliser la situation en Afghanistan dans le cadre du rôle central joué par l'ONU, pour que l'Afghanistan puisse résoudre ses problèmes politiques et économiques et se transformer en un État démocratique. Nous nous prononçons pour des mesures énergiques en vue de contrer la menace de prolifération des drogues à partir de l'Afghanistan, qu'il s'agisse des mesures adoptées dans le cadre de l'OTSC ou sous forme de participation aux efforts internationaux tendant à mettre en place des cordons de sécurité antidrogue tout le long des frontières de ce pays.

Nous soutenons l'édification d'un nouvel Iraq démocratique, pour une prompt stabilisation de la situation dans ce pays grâce à l'instauration du dialogue, axé sur la réalisation d'un consensus national.

Nous estimons que les divergences qui apparaissent dans les évaluations et les vues émises au sujet du programme nucléaire de l'Iran peuvent et doivent être surmontées par des moyens exclusivement politiques et pacifiques, compte tenu du droit souverain de ce pays d'utiliser l'énergie atomique à des fins pacifiques.

Nous sommes favorables au règlement et au déblocage de la situation qui s'est cristallisée autour du problème nucléaire de la péninsule coréenne.

Notre but stratégique est d'instaurer un ordre mondial de justice et de démocratie qui devra reposer sur le principe de suprématie du droit international, sur le respect mutuel des intérêts de tous les États et sur le maintien de mesures de sécurité égales pour tous. Nous voulons que le continent eurasiatique soit prospère et sécurisé.

Pour la République d'Arménie

(signé)

Pour la République kirghize

(signé)

Pour la République du Bélarus

(signé)

Pour la Fédération de Russie

(signé)

Pour la République du Kazakhstan

(signé)

Pour la République du Tadjikistan

(signé)

Moscou, le 23 juin 2005

Circular Informativa

INFCIRC/655

Fecha: 14 de septiembre de 2005

Distribución general

Español

Original: Inglés y Ruso

Comunicación recibida del Representante Permanente de la Federación de Rusia ante el Organismo en relación con una declaración de la Organización del Tratado de Seguridad Colectiva

1. El Organismo ha recibido una comunicación, de fecha 30 de agosto de 2005, del Representante Permanente de la Federación de Rusia, a la que se adjunta una declaración de los Jefes de Estado de Armenia, Belarús, Federación de Rusia, Kazajstán, Kirguistán y Tayikistán, aprobada en la reunión del Consejo de Seguridad Colectiva de la Organización del Tratado de Seguridad Colectiva que se celebró en Moscú el 23 de junio de 2005.
2. La comunicación recibida de la Federación de Rusia y su anexo se transmiten por medio del presente documento a los Estados Miembros para su información, conforme a lo solicitado en esa comunicación

Misión Permanente de la Federación de
Rusia ante las Organizaciones
Internacionales en Viena

Fecha: 30 de agosto de 2005

Señor Director General:

Tengo el honor de transmitirle la declaración de los Jefes de Estado de la República de Armenia, la República de Belarús, la República de Kazajstán, la República de Kirguistán, la Federación de Rusia y la República de Tayikistán, aprobada en la reunión del Consejo de Seguridad Colectiva de la Organización del Tratado de Seguridad Colectiva que se celebró en Moscú el 23 de junio de 2005.

Mucho agradecería se sirviera transmitir esta declaración como documento oficial del Organismo Internacional de Energía Atómica.

Le ruego acepte el testimonio de mi distinguida consideración.

(firmado) G. Berdennikov
Representante Permanente

Al Dr. Mohamed ElBaradei
Director General
OIEA
Viena

DECLARACIÓN DE LOS JEFES DE ESTADO DE LA REPÚBLICA DE ARMENIA, LA REPÚBLICA DE BELARÚS, LA REPÚBLICA DE KAZAJSTÁN, LA REPÚBLICA DE KIRGUISTÁN, LA FEDERACIÓN DE RUSIA Y LA REPÚBLICA DE TAYIKISTÁN

Nosotros, los Jefes de Estado de los países miembros de la Organización del Tratado de Seguridad Colectiva (OTSC), en la reunión que celebramos en el año del 60º aniversario de la victoria sobre el fascismo, declaramos nuestra intención de redoblar los esfuerzos por fortalecer la solidaridad y unidad de nuestros países con miras a lograr la paz y seguridad internacionales y consolidar la estabilidad en la región de la OTSC.

Consideramos inadmisibles cualquier intento de revisar los resultados de la Segunda Guerra Mundial y de volver a analizar los aspectos morales y éticos de esta catástrofe militar del siglo XX. A este respecto, vemos con agrado la aprobación por consenso, en el quincuagésimo noveno período de sesiones de la Asamblea General de las Naciones Unidas celebrado en 2004, de la resolución presentada por los Estados miembros de la OTSC y varios otros países de la CEI sobre la proclamación del 8 y 9 de mayo como días de recordación y reconciliación.

Recordando el gran número de víctimas habidas durante los años de la gran guerra patria, los Estados miembros de la Organización del Tratado de Seguridad Colectiva estamos firmemente decididos a adoptar de manera activa amplias medidas colectivas para abordar los desafíos y las amenazas que enfrenta la comunidad mundial, ante todo el terrorismo internacional. Tomamos nota con beneplácito de la ultimación de los trabajos de las Naciones Unidas en relación con el Convenio internacional para la represión de los actos de terrorismo nuclear, que se tiene previsto abrir a la firma en el próximo período de sesiones de la Asamblea General de las Naciones Unidas. Estamos dispuestos a efectuar una importante contribución al fortalecimiento de la coalición contra el terrorismo y a participar activamente en la resolución de otros problemas internacionales apremiantes, incluida la adopción de medidas para luchar contra la proliferación de las armas de destrucción en masa, el tráfico de drogas, el contrabando de armas, la migración ilícita, la trata de personas, etc.

Declarando que los Estados miembros de la OTSC no seremos los primeros en llevar armas de ningún tipo al espacio, expresamos la esperanza de que otros Estados sigan nuestro ejemplo.

Otorgamos particular importancia al fomento de la cooperación con la Organización de las Naciones Unidas. Estamos convencidos de que la concesión a la OTSC de la condición de observadora en la Asamblea General de las Naciones Unidas abrirá nuevas vías en ese sentido.

Con miras a aprovechar plenamente el potencial excepcional de la OTSC, somos partidarios de su reforma y adaptación realistas para que pueda hacer frente a las amenazas y los retos del siglo XXI.

La colaboración en todo sentido en el marco de la CEI, la SCO y la EurAsEC es importante para los Estados miembros de la OTSC.

Apoyamos el establecimiento de la colaboración con la Unión Europea, especialmente en lo que respecta a cuestiones relativas a la seguridad y la estabilidad. Confirmamos nuestra disposición a establecer contactos y a cooperar con la OTAN, particularmente en relación con las medidas para hacer frente a los nuevos retos y amenazas.

Pedimos a los países interesados y las organizaciones internacionales y regionales que coordinen estrechamente sus medidas encaminadas a resolver los problemas posteriores al conflicto en Afganistán, en apoyo del papel central de las Naciones Unidas, de modo que ese país pueda solucionar sus problemas políticos y económicos y convertirse en un Estado democrático. Apoyamos la adopción de medidas decididas para luchar contra la amenaza de la proliferación de drogas provenientes de

Afganistán, tanto en el marco de la OTSC como mediante la participación en los esfuerzos internacionales para establecer cinturones de seguridad antinarcóticos en torno al perímetro de este país.

Apoyamos el establecimiento de un nuevo Iraq democrático y la rápida estabilización de la situación en ese país mediante el fortalecimiento de un diálogo centrado en el logro de un consenso a escala nacional.

Creemos que las divergencias que están surgiendo en las valoraciones y opiniones acerca del desarrollo del programa nuclear del Irán pueden y deben resolverse exclusivamente por medios políticos pacíficos, respetando sus derechos soberanos de utilizar la energía atómica con fines pacíficos.

Apoyamos la solución y el desbloqueo de la situación relativa a la cuestión nuclear de la península de Corea.

Nuestro objetivo estratégico es el establecimiento de un orden mundial democrático y justo que se base en el principio de la supremacía del derecho internacional, en el respeto mutuo de los intereses, y en el logro de una seguridad igual para todos los Estados. Deseamos un continente euroasiático próspero y seguro.

Por la República de Armenia
(firmado)

Por la República de Kirguistán
(firmado)

Por la República de Belarús
(firmado)

Por la Federación de Rusia
(firmado)

Por la República de Kazajstán
(firmado)

Por la República de Tayikistán
(firmado)

Moscú, 23 de junio de 2005

Информационный циркуляр

INFCIRC/655

Date: 14 September 2005

General Distribution

English

Original: Russian

Сообщение, полученное от Постоянного представителя Российской Федерации при Агентстве относительно Заявления Организации Договора о коллективной безопасности

1. Агентство получило направленное Постоянным представителем Российской Федерации сообщение от 30 августа 2005 года, в котором прилагается заявление глав государств Армении, Беларуси, Казахстана, Кыргызстана, Российской Федерации и Таджикистана, принятое 23 июня 2005 года на московской сессии Совета коллективной безопасности Организации Договора о коллективной безопасности.
2. Это сообщение Российской Федерации и, в соответствии с выраженной в нем просьбой, приложение к ней настоящим распространяются для информации государств-членов.

Постоянное представительство
Постоянному представителю Российской Федерации
при международных организациях в Вене

Дата: 30 августа 2005 года

Уважаемый г-н Генеральный директор,

Имею честь препроводить принятое на московской сессии Совета коллективной безопасности Организации Договора о коллективной безопасности Заявление глав государств Республики Армения, Республики Беларусь, Республики Казахстан, Кыргызской Республики, Российской Федерации и Республики Таджикистан от 23 июня 2005 года,

Был бы признателен за распространение этого заявления в качестве официального документа Международного агентства по атомной энергии.

Примите уверения в моем самом высоком уважении.

(подпись) Г. Берденников
Постоянный представитель

Господину Мохамеду ЭльБарадею
Генеральному директору
МАГАТЭ
Вена

ЗАЯВЛЕНИЕ ГЛАВ ГОСУДАРСТВ РЕСПУБЛИКИ АРМЕНИЯ, РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ, РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН, КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ, РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН

Мы, главы государств – членов Организации Договора о коллективной безопасности (ОДКБ), на своем заседании в год 60-летнего юбилея Победы над фашизмом заявляем о намерении наращивать усилия по укреплению сплоченности и единства наших стран в целях обеспечения международного мира и безопасности, упрочения стабильности в зоне ответственности Организации.

Считаем недопустимыми любые попытки ревизии итогов Второй мировой войны, пересмотра моральных и этических оценок этой военной катастрофы XX века. В этой связи приветствуем принятие консенсусом по инициативе государств – членов ОДКБ и некоторых других стран СНГ на 59-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН в 2004 году резолюции о провозглашении 8 и 9 мая Днями памяти и примирения.

Памятуя об огромных жертвах, понесенных в годы Великой Отечественной войны, государства – члены Организации Договора о коллективной безопасности преисполнены решимости принимать активные меры на широкой коллективной основе, с тем чтобы противодействовать вызовам и угрозам, с которыми столкнулось мировое сообщество, прежде всего международному терроризму. С удовлетворением отмечаем завершение в ООН работы над Международной конвенцией по борьбе с актами ядерного терроризма, которую имеется в виду открыть для подписания на предстоящей сессии Генеральной Ассамблеи ООН. Готовы вносить свой весомый вклад в укрепление антитеррористической коалиции, активно участвовать в решении других актуальных международных проблем, включая противодействие распространению оружия массового уничтожения, наркоторговле, контрабанде вооружениями, незаконной миграции, торговле людьми и т.д.

Заявляя о том, что государства – члены ОДКБ не станут выводить первыми в космос оружие любого вида, выражаем надежду, что и другие государства последуют нашему примеру.

Придаем особое значение развитию взаимодействия с Организацией Объединенных Наций. Уверены, что получение ОДКБ статуса наблюдателя в Генеральной Ассамблее ООН открывает в этом плане дополнительные перспективы.

В целях более полного использования уникального потенциала ОБСЕ выступаем за ее реальное реформирование и адаптацию к задачам противодействия угрозам и вызовам XXI века.

Важным для государств – членов ОДКБ является всестороннее сотрудничество в рамках СНГ, ШОС, ЕврАзЭС.

Мы за налаживание сотрудничества с Европейским Союзом, в том числе в вопросах обеспечения безопасности и стабильности. Подтверждаем готовность развивать контакты и взаимодействие с НАТО, в частности, по вопросам противодействия новым вызовам и угрозам.

Призываем заинтересованные страны, международные и региональные организации к тесной координации действий по постконфликтному урегулированию в Афганистане при центральной роли ООН, с тем чтобы эта страна решила стоящие перед ней политические и экономические проблемы и превратилась в демократическое государство. Мы за принятие решительных мер с целью противодействия исходящей из Афганистана угрозе

распространения наркотиков как в рамках ОДКБ, так и путем участия в международных усилиях, направленных на создание антинаркотических поясов безопасности по периметру этой страны.

Мы за создание нового демократического Ирака, за скорейшую стабилизацию обстановки в этой стране через развитие диалога, ориентированного на достижение общенационального консенсуса.

Считаем, что возникающие расхождения в оценках и во взглядах на развитие ядерной программы Ирана могут и должны решаться исключительно мирными политическими средствами с учетом его суверенных прав на использование атомной энергии в мирных целях.

Выступаем за урегулирование и разблокирование ситуации вокруг ядерной проблемы Корейского полуострова.

Наша стратегическая цель – установление справедливого демократического миропорядка, в основу которого должен быть положен принцип верховенства международного права, взаимное уважение интересов, обеспечение равной безопасности для всех государств. Мы хотим видеть евразийский континент процветающим и безопасным.

За Республику Армения

(подпись)

За Кыргызскую Республику

(подпись)

За Республику Беларусь

(подпись)

За Российскую Федерацию

(подпись)

За Республику Казахстан

(подпись)

За Республику Таджикистан

(подпись)

Москва, 23 июня 2005 года

情况通报

INFCIRC/655
Date: 15 September 2005

General Distribution
Chinese
Original: Russian

俄罗斯联邦常驻国际原子能机构代表 关于集体安全条约组织声明的信函

1. 国际原子能机构已收到俄罗斯联邦常驻代表 2005 年 8 月 30 日的信函，其中随附亚美尼亚、白俄罗斯、哈萨克斯坦、吉尔吉斯斯坦、俄罗斯联邦和塔吉克斯坦六国国家元首在 2005 年 6 月 23 日举行的集体安全条约组织集体安全理事会莫斯科会议上通过的一项声明。
2. 按照俄罗斯联邦信函中提出的要求，谨此转发该信函及其附文，以通报全体成员国。

维也纳
国际原子能机构
总干事
穆罕默德·埃尔巴拉迪博士

尊敬的先生，

我荣幸地向您转交亚美尼亚共和国、白俄罗斯共和国、哈萨克斯坦共和国、吉尔吉斯斯坦共和国、俄罗斯联邦和塔吉克斯坦共和国六国国家元首在 2005 年 6 月 23 日举行的集体安全条约组织集体安全理事会莫斯科会议上通过的声明。

如蒙将此声明作为国际原子能机构的一份正式文件予以分发，我将不胜感激。

顺致最崇高的敬意。

俄罗斯联邦常驻维也纳国际组织代表团
常驻代表

G. Berdennikov（签名）

2005 年 8 月 30 日

亚美尼亚共和国、白俄罗斯共和国、哈萨克斯坦共和国、 吉尔吉斯斯坦共和国、俄罗斯联邦和塔吉克斯坦共和国 六国国家元首的声明

值此战胜法西斯六十周年之际，我们集体安全条约组织成员国国家元首举行了一次会议。我们在会上声明，我们计划加紧努力，使我们成员国更加团结一致，以确保国际和平与安全，并加强集体安全条约组织所负责地区的稳定。

我们认为，任何意图改变第二次世界大战的结果、或重新考虑对二十世纪这场军事灾难的道义和伦理评价的行动，都是不可接受的。在这方面，我们欢迎 2004 年联合国大会第五十九届会议响应集体安全条约组织成员国和独立国家联合体（独联体）其他一些成员国的倡议，以协商一致方式通过决议，宣布 5 月 8 日至 9 日为纪念与和解日。

集体安全条约组织各成员国回顾伟大卫国战争中的巨大牺牲，下定决心以广泛的集体方式采取积极措施，反击国际社会所面临的种种挑战和威胁，特别是国际恐怖主义的挑战和威胁。我们满意地注意到，联合国已完成了关于《制止核恐怖主义行为国际公约》的工作。该公约将在大会下届会议开放供签署。我们各国准备为加强反恐联盟大力作出贡献，并积极参加解决其他紧迫的国际问题，包括采取行动制止大规模毁灭性武器扩散、贩毒、军火走私、非法移民、贩卖人口等活动。

我们申明，集体安全条约组织成员国不会首先把任何类型的武器送入外层空间。我们希望其他国家也予以效仿。

我们特别重视发展同联合国的合作。我们确信，集体安全条约组织若获得大会观察员地位，必将进一步拓展这方面的前景。

为更加充分地利用欧洲安全与合作组织（欧安组织）的独特潜力，我们主张欧安组织进行切实改革和调整，以适应对付二十一世纪威胁与挑战的任务。

独立国家联合体、上海合作组织及欧亚经济理事会框架内的全面合作对于集体安全条约组织的成员国具有重要意义。

我们支持建立同欧洲联盟的合作，包括在确保安全及稳定方面的合作。我们重申，愿同北大西洋公约组织（北约）发展联系和合作，特别是在应对新挑战及威胁方面发展联系及合作。

我们呼吁有关国家和国际及地区组织密切协调以联合国为核心的处理阿富汗冲突后问题的行动，以便该国能解决其面临的政治和经济问题，成为民主国家。我们支持在集体安全条约组织框架内以及通过参与国际上在阿富汗周边建立禁毒安全区的行动，采取果断步骤，应对来自阿富汗的毒品扩散的危险。

我们支持为达成全国总体共识而开展对话，从而建立一个民主的新伊拉克，并迅速稳定该国局势。

我们认为，在伊朗伊斯兰共和国发展核计划问题上出现的不同评估和观点，也只能也必须通过和平政治手段，并在考虑该国和平利用原子能之主权权利的基础上解决。

我们支持就围绕朝鲜半岛核问题出现的局势找到解决办法，走出僵局。

我们的战略目标是，建立一个国际法至高无上、相互尊重利益并确保所有国家同等安全的公正民主的世界新秩序。我们愿欧洲大陆繁荣安全。

亚美尼亚共和国代表
(签名)

吉尔吉斯斯坦共和国代表
(签名)

白俄罗斯共和国代表
(签名)

俄罗斯联邦代表
(签名)

哈萨克斯坦共和国代表
(签名)

塔吉克斯坦共和国代表
(签名)

2005年6月23日于莫斯科



نشرة إعلامية

INFCIRC/655

Date: 12 September 2005

GENERAL Distribution

Arabic

Original: Russian

رسالة وردت من الممثل المقيم للاتحاد الروسي لدى الوكالة بشأن بيان من منظمة معاهدة الأمن الجماعي

- ١- تلقت الوكالة رسالة مؤرخة ٣٠ آب/أغسطس ٢٠٠٥ من الممثل المقيم للاتحاد الروسي، مرفق بها بيان من رؤساء دول الاتحاد الروسي وأرمينيا وبيلاروس وطاجيكستان وقيرغيزستان وكازاخستان اعتمد في دورة موسكو التي عقدها مجلس الأمن الجماعي التابع لمنظمة معاهدة الأمن الجماعي في ٢٣ حزيران يونيه ٢٠٠٥.
- ٢- ويعمم طيه نص الرسالة الواردة من الاتحاد الروسي، ومرفقها بناءً على الطلب الوارد فيها، لعلم الدول الأعضاء.

البعثة الدائمة
للاتحاد الروسي
لدى المنظمات الدولية في فيينا

التاريخ: ٣٠ آب/أغسطس ٢٠٠٥

سيدي العزيز،

يشرفني أن أحيل إليكم بيان رؤساء دول الاتحاد الروسي وجمهورية أرمينيا وجمهورية بيلاروس وجمهورية طاجيكستان وجمهورية قيرغيزستان وجمهورية كازاخستان الذي اعتمد في دورة موسكو التي عقدها مجلس الأمن الجماعي التابع لمنظمة معاهدة الأمن الجماعي في ٢٣ حزيران يونيه ٢٠٠٥.

أرجو أن تتكرموا بتعميم هذا البيان باعتباره وثيقة رسمية للوكالة الدولية للطاقة الذرية.

وتقبلوا، سيدي، الخ...

(توقيع) غ. بيردينكوف

الممثل المقيم

الدكتور محمد البرادعي
المدير العام
الوكالة الدولية للطاقة الذرية
فيينا

بيان من رؤساء دول الاتحاد الروسي وجمهورية أرمينيا وجمهورية بيلاروس وجمهورية طاجيكستان وجمهورية قيرغيزستان وجمهورية كازاخستان

نحن رؤساء الدول الأعضاء في منظمة معاهدة الأمن الجماعي، في اجتماعنا المعقود في سنة الذكرى الستين للانتصار على الفاشية، نعلن نيتنا تعجيل الجهود الرامية إلى تعزيز تضامن بلداننا ووحدها بهدف ضمان السلام والأمن الدوليين وتدعيم الاستقرار في مجال مسؤولية المنظمة.

إننا نعتبر أي محاولات لمراجعة نتائج الحرب العالمية الثانية ومراجعة التقييمات الأخلاقية والأدبية لكارثة القرن العشرين العسكرية هذه محاولات غير مقبولة. وفي هذا الصدد، نرحب باعتماد القرار الذي اتخذ بتوافق الآراء، بمبادرة من الدول الأعضاء في منظمة معاهدة الأمن الجماعي وعدة بلدان أخرى من بلدان رابطة الدول المستقلة، في الدورة التاسعة والخمسين للجمعية العامة للأمم المتحدة المعقودة في عام ٢٠٠٤، بشأن إعلان يومي ٨ و ٩ أيار/مايو يومين للذكرى والمصالحة.

والدول الأعضاء في منظمة معاهدة الأمن الجماعي، إذ تستذكر الأعداد الضخمة من الضحايا الذين فقدوا في سنوات الحرب الوطنية الكبرى، مصممة تصميمًا قاطعًا على اتخاذ خطوات فعالة، على أساس جماعي واسع، للتصدي للتحديات والتهديدات التي تجابه المجتمع الدولي، وفوق كل شيء الإرهاب الدولي. ونلاحظ بعين السرور اكتمال أعمال الأمم المتحدة المتعلقة بالاتفاقية الدولية لقمع أعمال الإرهاب النووي، التي يعتزم فتح باب التوقيع عليها في الدورة القادمة للجمعية العامة للأمم المتحدة. ونحن على استعداد لتقديم مساهمتنا المعتبرة في تقوية التحالف المناوئ للإرهاب، وللمشاركة النشطة في حل المشاكل العالمية الملحة الأخرى، بما في ذلك اتخاذ تدابير لمكافحة انتشار أسلحة الدمار الشامل، والاتجار بالمخدرات، وتهريب الأسلحة، والهجرة غير القانونية، والاتجار بالبشر، الخ.

وإذ نعلن أن الدول الأعضاء في منظمة معاهدة الأمن الجماعي لن تكون أول من يضع أسلحة من أي نوع في الفضاء، نعرب عن أملنا في أن تحذو الدول الأخرى حذونا.

إننا نولي عناية خاصة لتطوير التعاون مع منظمة الأمم المتحدة. ونحن على قناعة بأن منح منظمة معاهدة الأمن الجماعي صفة مراقب في الجمعية العامة للأمم المتحدة سيبيح المزيد من السبل في هذا الصدد.

ويهدف الاستفادة من الإمكانيات الفريدة لمنظمة الأمن والتعاون في أوروبا استفادة أوفى، نستصوب إصلاحها إصلاحًا يتسم بالواقعية وتكييفها للتصدي لتهديدات القرن الحادي والعشرين وتحدياته.

والتعاون الشامل في إطار رابطة الدول المستقلة ومنظمة شنغهاي للتعاون والجماعة الأوروبية لمنطقة أوروبا وآسيا هام للدول الأعضاء في منظمة معاهدة الأمن الجماعي.

ونحن ندعم إقامة تعاون مع الاتحاد الأوروبي، بما في ذلك بشأن مسائل الأمن والاستقرار. ونؤكد استعدادنا لتطوير الصلات والتعاون مع منظمة معاهدة شمال الأطلسي (الناتو)، ولاسيما بشأن المسائل المتعلقة بالتصدي للتحديات والتهديدات الجديدة.

ونناشد البلدان المهتمة والمنظمات الدولية والإقليمية أن تنسق أنشطتها الخاصة بالتسوية عقب انتهاء الصراع في أفغانستان تنسيقاً دقيقاً، تؤدي فيه الأمم المتحدة دوراً مركزياً، لكي يتمكن هذا البلد من حلّ المشاكل السياسية والاقتصادية التي تواجهه ويتحول إلى دولة ديمقراطية. ونؤيد اتخاذ خطوات حازمة لمكافحة تهديد انتشار المخدرات القادم من أفغانستان، لا في إطار منظمة معاهدة الأمن الجماعي فحسب بل أيضاً من خلال المشاركة في الجهود الدولية الرامية إلى إقامة أزيمة أمنية حول هذا البلد تخص مكافحة المخدرات.

ونؤيد تأسيس عراق ديمقراطي جديد، وسرعة تحقيق استقرار الأوضاع في هذا البلد من خلال تطوير الحوار المنصب على تحقيق توافق في الآراء على المستوى الوطني.

ونعتقد أن الخلافات الناشئة في التقييمات والآراء بشأن تطوير برنامج إيران النووي يمكن ويجب حلها بالوسائل السياسية السلمية وحدها، على أن تؤخذ في الاعتبار حقوقه السيادية في استخدام الطاقة النووية في الأغراض السلمية.

وندعو إلى تسوية وحلحلة الأوضاع المحيطة بالقضية النووية لشبه الجزيرة الكورية.

ويتمثل هدفنا الاستراتيجي في إقامة نظام عالمي ديمقراطي عادل، يجب ان يستند إلى مبدأ سيادة القانون الدولي، والاحترام المتبادل للمصالح، وتحقيق الأمن المتساوي لجميع الدول. ونود أن نرى القارة الأوروبية تتمتع بالازدهار والأمن.

عن جمهورية فيرغيزستان
(توقيع)

عن جمهورية أرمينيا
(توقيع)

عن الاتحاد الروسي
(توقيع)

عن جمهورية بيلاروس
(توقيع)

عن جمهورية طاجيكستان
(توقيع)

عن جمهورية كازاخستان
(توقيع)

موسكو، ٢٣ حزيران/يونيه ٢٠٠٥